

Lipuševo

# mladje

1960–1981

## Koroška kulturna revija

**Alenka Puhar**, O simpoziju / Zum Symposium — **Silvija Borovnik**, Kratka proza Florjana Lipuša v reviji *mladje* / Die Kurzprosa von Florjan Lipuš in der Zeitschrift *mladje* — **Lev Detela**, Revija *mladje* in slovensko-avstrijska literarna vzajemnost. O prevodih avstrijskih nemško pišočin avtoric in avtorjev v reviji *mladje* in odzivu v (avstrijsko)nemškem jezikovnem prostoru / Die Zeitschrift *mladje* und die slowenisch-österreichische literarische Wechselseitigkeit — **Igor Grdina**, *Mladje* med revijami / *Mladje* unter den Zeitschriften — **Andrej Leben**, Literarna večjezičnost v prvih dveh desetletjih *mladja* / Literarische Mehrsprachigkeit in den ersten beiden Jahrzehnten des *mladje* — **Florjan Lipuš**, *mladje* – vedno tudi kritično / *Mladje* – immer auch kritisch — **Avguštin Malle**, Nekaj o *mladju* – v kakšni situaciji je nastalo, kako pozornost je namenjala kritiki in družboslovju / Einiges zu *mladje* – in welcher Situation es entstand, welche Aufmerksamkeit widmete es der Kritik und den Sozialwissenschaften — **Hanna Novak**, *mladje* & Janko Messner. Pisma, dela in kaj se vse skriva v zapuščini Janka Messnerja / *Mladje* & Janko Messner. Briefe, Werke und was sich alles in seinem Nachlass verbirgt — **Urška Perenič**, Odzveni revije *mladje* v »književni republiki« slovenskega tržaškega pisatelja Borisa Pahorja / Die Zeitschrift *mladje* aus der Sicht der „literarischen Republik“ von Boris Pahor — **Alenka Puhar**, Pomladjevanje / Verjungholzung — **Karel Smolle**, Pred *mladjem* in potem / Die Zeit vor *mladje* und danach — **Dominik Srienc**, Avtor, urednik in arhivar. O gestusu literarnega pisanja pri Florjanu Lipušu / Autor, Redakteur und Archivar. Der Gestus literarischen Schreibens bei Florjan Lipuš — **Karl Vouk**, Likovni odmevi v *mladju* 1–42. Literarna revija kot odsev kulturnopolitičnega življenja 1960–1981 na avstrijskem Koroškem / Spiegelungen im *mladje* 1–42. Literaturzeitschrift als Widerschein kulturpolitischen Lebens in Kärnten 1960–1981; Kultura – kje je tvoj dom? Arheološka digresija o utopiji *mladja* / Kultur – wo ist dein Zuhause? Eine archäologische Digression zur Utopie *mladje* — **Vladimir Vremec**, *mladje* in Most med leti 1964–1981 / *Mladje* (Jungholz) und Most (Brücke) zwischen 1964 und 1981

PROGRAM IN POVZETKI

Znanstveni simpozij 15.–16. novembra 2024

Dunaj, Hotel Regina, Rooseveltplatz 15

Simpozij so omogočili:

# Klub mladje



Slovenski znanstveni inštitut  
Slowenisches wissenschaftliches Institut



**dr. Gabi Greiner in dr. Hubert Greiner**



REPUBLIKA SLOVENIJA  
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU IN PO SVETU



Slowenisches  
Kulturinformationszentrum  
SKICA WIEN



Inštitut Nove revije, zavod za humanistiko soorganizira simpozij v okviru raziskovalnega programa *Humanistika in smisel humanosti v vidikih zgodovinskosti in sodobnosti* (P6-0341), raziskovalnega projekta *Hermenevtični problem razumevanja človekove eksistence in koeksistence v epohi nihilizma* (J7-4631) in infrastrukturnega programa *Center za promocijo humanistike* (IO-0036), ki jih financira Javna agencija za znanstvenoraziskovalno in inovacijsko dejavnost republike Slovenije (ARIS)

Alenka Puhar	
<b>O simpoziju</b>	3
<b>Zum Symposion</b>	3
Program	4
Silvija Borovnik	
<b>Kratka proza Florjana Lipuša v reviji <i>mladje</i></b>	6
<b>Die Kurzprosa von Florjan Lipuš in der Zeitschrift <i>mladje</i></b>	7
Lev Detela	
<b>Revija <i>mladje</i> in slovensko-avstrijska literarna vzajemnost. O prevodih avstrijskih nemško pišočių avtoric in avtorjev v reviji <i>mladje</i> in odzivu v (avstrijsko)nemškem jezikovnem prostoru</b>	8
<b>Die Zeitschrift <i>mladje</i> und die slowenisch-österreichische literarische Wechselseitigkeit</b>	9
Igor Grdina	
<b><i>Mladje</i> med revijami</b>	10
<b><i>Mladje</i> unter den Zeitschriften</b>	11
Andrej Leben	
<b>Literarna večjezičnost v prvih dveh desetletjih <i>mladja</i></b>	12
<b>Literarische Mehrsprachigkeit in den ersten beiden Jahrzehnten des <i>mladje</i></b>	13
Florjan Lipuš	
<b><i>mladje</i> – vedno tudi kritično</b>	14
<b><i>Mladje</i> – immer auch kritisch</b>	15
Avguštin Malle	
<b>Nekaj o <i>mladju</i> – v kakšni situaciji je nastalo, kako pozornost je namenjala kritiki in družboslovju</b>	16
<b>Einiges zu <i>mladje</i> – in welcher Situation es entstand, welche Aufmerksamkeit widmete es der Kritik und den Sozialwissenschaften</b>	17
Hanna Novak	
<b><i>mladje</i> &amp; Janko Messner. Pisma, dela in kaj se vse skriva v zapuščini Janka Messnerja</b>	18
<b><i>Mladje</i> &amp; Janko Messner. Briefe, Werke und was sich alles in seinem Nachlass verbirgt</b>	19

Urška Perenič

**Odzvani revije *mladje* v »književni republiki« slovenskega tržaškega pisatelja Borisa Pahorja** 20

**Die Zeitschrift *mladje* aus der Sicht der „literarischen Republik“ von Boris Pahor** 21

Alenka Puhar

**Pomladjevanje** 22

**Verjungholzung** 23

Karel Smolle

**Pred *mladjem* in potem** 24

**Die Zeit vor *mladje* und danach** 25

Dominik Srienc

**Avtor, urednik in arhivar. O gestusu literarnega pisanja pri Florjanu Lipušu** 26

**Autor, Redakteur und Archivar. Der Gestus literarischen Schreibens bei Florjan Lipuš** 27

Karl Vouk

**Likovni odmevi v *mladju* 1–42. Literarna revija kot odsev kulturnopolitičnega življenja 1960–1981 na avstrijskem Koroškem** 28

**Spiegelungen im *mladje* 1–42. Literaturzeitschrift als Widerschein kulturpolitischen Lebens in Kärnten 1960–1981** 29

**Kultura – kje je tvoj dom? Arheološka digresija o utopiji *mladja*** 30

**Kultur – wo ist dein Zuhause? Eine archäologische Digression zur Utopie *mladje*** 31

Vladimir Vremec

***mladje* in *Most* med leti 1964–1981** 32

***Mladje* (Jungholz) und *Most* (Brücke) zwischen 1964 und 1981** 33

## O simpoziju

Simpozij o *mladju* raste iz prepričanja, da so kulturno-družbeno-politične revije odigrale zelo pomembno vlogo v intelektualnem življenju, tako na področju umetnosti, kot mišljenja in delovanja. Zaradi tega je vpogled v skrite silnice revialnega nastajanja, obstajanja ter usihanja zanimivo, relevantno, nujno. Morda je vse to še posebej res za revialno življenje za mejami Slovenije/Jugoslavije, kjer so bili pogoji za obstoj nekoliko drugačni, v nekaterih pogledih slabši, v drugih boljši. Na podlagi simpozija *Most čez Zaliv*, ki je jeseni 2021 osvetlil dve slovenski reviji iz Trsta ter zbudil dokaj pozitivno pozornost in dal lepe rezultate, je nastala tudi ideja, da bi pozornost posvetili še avstrijski Koroški in njenemu *mladju*, tako rekoč bratski revialni publikaciji. Sredi novembra 2024 se ji bo na Dunaju posvetilo 13 avtorjev, ki so si izbrali različne zorne kote. Nekaj je veteranov, ki so živeli z revijo, nekaj pa kritičnih opazovalcev iz drugih krajev in časov. Simpozij organizirajo štiri institucije: Klub *mladje*, Inštitut Nove revije – zavod za humanistiko, Slovenski znanstveni inštitut Celovec in Inštitut Roberta Musila za raziskovanje književnosti.

## Zum Symposion

Das Symposion über *mladje* entspringt der Überzeugung, dass kulturgesellschaftlich-politische Zeitschriften eine äußerst wichtige Rolle im intellektuellen Leben sowohl auf dem Gebiet der Kunst als auch des Denkens und Wirkens gespielt haben. Daher sind tiefere Einblicke in verborgene Kräfte der Entstehung, des Existierens und Verlöschens von Zeitschriften relevant und vonnöten. All das trifft wohl erst recht für das Zeitschriftenleben jenseits der Grenzen Sloweniens/Jugoslawiens zu, wo die Bedingungen für ihr Wirken etwas anders waren, in mancherlei Hinsicht schlechter, in anderer wiederum besser. Aufgrund unserer Erfahrungen mit dem Symposion *Most čez Zaliv (Eine Brücke über die Bucht)*, welches im Herbst 2021 zwei slowenische Zeitschriften aus Triest zum Thema hatte, das auf reges Interesse stieß und gute Resultate zeitigte, kamen wir auf die Idee, unsere Aufmerksamkeit auch Kärnten/Österreich mit seinem *mladje*, einer sozusagen Schwesternpublikation, zu widmen. Mitte November 2024 werden sich 13 ReferentInnen mit unterschiedlichen Aspekten der Zeitschrift auseinandersetzen. Es sind dies sowohl Weggefährten, die mit der Zeitschrift gelebt und sie geschaffen haben als auch kritische BeobachterInnen aus anderen Zeiten und Welten. Das Symposion wird von vier Institutionen organisiert: Klub *mladje*, Inštitut Nove revije – zavod za humanistiko, Slovenski znanstveni inštitut Klagenfurt und Robert-Musil-Institut für Literaturforschung.

**Petek, 15. 11. 2024, 14.00–19.00**

*Simpozij bo potekal v slovenskem jeziku*  
*Das Symposium wird in Slowenisch abgehalten*

Glasbeni pozdrav: *Namu Bister*  
Uvodne besede: *Tomaž Zalaznik*

14.30

Alenka Puhar: *Pomladjevanje*

Florjan Lipuš: *mladje – vedno tudi kritično*

Moderator: *Feliks J. Bister*

16.00 *Odmor za kavo*

17.00

Karel Smolle: *Pred mladjem in potem*

Lev Detela: *Revija mladje in slovensko-avstrijska literarna vzajemnost*

Moderator: *Feliks J. Bister*

---

Organizacijski odbor:

**Feliks J. Bister**

**Alenka Puhar**

**Valentin Sima**

**Dominik Srienč**

**Mira Miladinović Zalaznik**

**Tomaž Zalaznik**

---

## **Sobota, 16. 11. 2024, 09.00–19.00**

*Simpozij bo potekal v slovenskem jeziku  
Das Symposium wird in Slowenisch abgehalten*

09.00

Hanna Novak: *mladje & Janko Messner*

Dominik Srienc: *Avtor, urednik in arhivar*

Moderator: *Valentin Sima*

10.15 *Odmor za kavo*

11.00

Igor Grdina: *Mladje med revijami*

Avguštin Malle: *Nekaj o mladju*

Moderator: *Valentin Sima*

12.00 *Odmor za kosilo*

13.30

Silvija Borovnik: *Kratka proza Florjana Lipuša v reviji mladje*

Andrej Leben: *Literarna večjezičnost v prvih dveh desetletjih mladja*

Moderator: *Dominik Srienc*

15.00 *Odmor za kavo*

16.00

Urška Perenič: *Odzveni revije mladje v »književni republiki« Borisa Pahorja*

Vladimir Vremec: *mladje in most med leti 1964–1981*

Karl Vouk: *Likovni odmevi v mladju 1–42; Kultura, kje je tvoj dom?*

Moderatorica: *Mira Miladinović Zalaznik*

18.00 – 19.00 *Sklepna diskusija in zaključek konference*

19.00 *Sprejem dunajskega župana, dr. Michaela Ludwiga, z večerjo v hiši*

(za predavatelje/predavateljice in povabljene goste)

## Kratka proza Florjana Lipuša v reviji *mladje*

Pisatelj Florjan Lipuš je velik del svojih ustvarjalnih sil posvetil reviji *mladje*, katere urednik je bil dvaindvajset let. Tam je objavljajl svojo zgodnjo krajšo prozo, ki jo lahko razdelimo na lirsko, na prozo z narodotvornim značajem in na satirično prozo. V njej se pisatelj razodeva ne le kot občutljivi pripovedovalec, temveč tudi kot oster kritik človeškega in narodnega drobnjakarstva, dvolične vloge katoliške cerkve, njenega človeškega nasilja, čušovstva kot drugorazrednega državljanstva, neusmiljen pa je tudi do svojih rojakov, ki jim je očital nerazgledanost, vetrogonštvo in leporečje v političnih in kulturnih vprašanjih. Da bi opozoril na taka pereča vprašanja, je že zgodaj začel uporabljati skrajna literarna sredstva, kot so ironija, satira in groteska. Prenekatera sestavina te mladjevske krajše proze pa predstavlja tudi del grotesknega ustroja njegovih poznejših romanov.

Prof. dr. **Silvija Borovnik** je redna profesorica za slovensko književnost na Oddelku za slovanske jezike in književnosti Univerze v Mariboru. Bila je pet semestrov gostujoča profesorica za slovensko književnost na Inštitutu za slavistiko Univerze na Dunaju. Njena raziskovalna težišča so: sodobna slovenska proza in dramatika, literatura slovenskih avtoric in slovensko-avstrijski ter slovensko-poljski literarni stiki. Njeno znanstveno delo je bilo posvečeno tudi literarnemu delu Florjana Lipuša. Najpomembnejše študije so izšle v znanstvenih monografijah *Književne študije – o vlogi ženske v slovenski književnosti, o sodobni prozi in slovenski književnosti v Avstriji* (2012), *Večkulturnost in medkulturnost v slovenski književnosti* (2017) in *Ugledati se v drugem. Slovenska književnost v medkulturnem kontekstu* (2022).



## Die Kurzprosa von Florjan Lipuš in der Zeitschrift *mladje*

Der Schriftsteller Florjan Lipuš widmete einen Großteil seiner kreativen Energie der Zeitschrift *mladje*, deren Herausgeber er zweiundzwanzig Jahre lang war. Dort veröffentlichte er seine frühe Kurzprosa, die sich in lyrische, national geprägte und satirische Texte unterteilen lässt. Darin zeigt sich der Autor nicht nur als sensibler Erzähler, sondern auch als scharfer Kritiker menschlicher und nationaler Kleinlichkeit, der doppelzüngigen Rolle der katholischen Kirche, ihrer menschlichen Gewalt und der Markierung *Tschusch* als ein Bürger zweiter Klasse zu sein. Damit ist Lipuš auch gnadenlos gegenüber seinen Landsleuten, denen er Mangel an Ausbildung, Charakterlosigkeit und inhaltsleeres Gerede in politischen und kulturellen Angelegenheiten vorwirft. Um auf diese drängenden Fragen aufmerksam zu machen, begann er schon früh, sich extremer literarischer Mittel wie der Ironie, der Satire und der Groteske zu bedienen. Viele Elemente dieser Kurzprosa aus *mladje* bilden auch einen Teil der Struktur seiner späteren Romane.

Prof. Dr. **Silvija Borovnik** ist ordentliche Professorin für slowenische Literatur am Institut für Slavistik der Universität in Maribor. Sie lehrte als Gastprofessorin fünf Semester am Institut für Slawistik der Universität Wien. Ihre Forschungsschwerpunkte: die zeitgenössische slowenische Prosa und Dramatik, die Literatur slowenischer Autorinnen und die slowenisch-österreichischen und slowenisch-polnischen Literaturkontakte. Ihr wissenschaftliches Werk wurde auch der Literatur von Florjan Lipuš gewidmet. Die wichtigsten Studien erschienen in den wissenschaftlichen Monografien *Književne študije – o vlogi ženske v slovenski književnosti, o sodobni prozi in slovenski književnosti v Avstriji* (2012), *Večkulturnost in medkulturnost v slovenski književnosti* (2017) und *Ugledati se v drugem. Slovenska književnost v medkulturnem kontekstu* (2022).

## Revija *mladje* in slovensko-avstrijska literarna vzajemnost. O prevodih avstrijskih nemško pišočin avtoric in avtorjev v reviji *mladje* in odzivu v (avstrijsko)nemškem jezikovnem prostoru

*Mladje* je že takoj na začetku z novimi pristopi in pobudami prebujalo slovensko koroško (samo)zavest in v tedanji napeti nemško šovinistični protislovenski atmosferi skušalo opozarjati na številne nedonošenosti in deficite. Vendar je istočasno ponudilo roko nemško govorečemu Korošču in nemško govorečemu Avstrijcu.

Kot študent dunajske slavistike sem že na začetku šestdesetih let prejšnjega stoletja na Dunaju spoznal poznejšega urednika *mladja* Feliksa J. Bistra in navezal stike z glavnim urednikom *mladja* Florjanom Lipušem. Poleg leposlovnih prispevkov sem v reviji začel objavljati eseje o sodobni slovenski in avstrijski literaturi. Istočasno sem spoznal nekatere mlajše uveljavljajoče se nemško pišoče avstrijske literate, saj sem z v nemščini napisanimi prispevki sodeloval v različnih avstrijskih, nemških in švicarskih revijah in časopisih.

V *mladju* so od leta 1973, kjer sem bil med letoma 1974 in 1975 urednik za stike z nemško pišočinimi avtoricami in avtorji, z mojimi spremnimi besedami in prevodi ali prevodi moje pokojne žene Milene Merlak, sodelovali sledeči avtorji in avtorice: E. A. Richter, Peter Henisch, Peter Rosei, Christian Wallner, M. G. Kamnik = Matjaž Grilj in Peter Kersche, Klaus Sandler, Herbert Kuhner, Margarethe Herzele, Manfred Chobot. To posredniško dejavnost sta med drugim dopolnila v številki 19 (1975) Janko Messner s predstavitevijo Petra Turrinija in v številki 21 (1976) Pavel Zdovc s prevodom proze Haraldja Irnbergerja. V prevodih Janka Messnerja, Florjana Lipuša in drugih je *mladje* v poznejših številkah opozorilo še na literarno dejavnost družbenokritičnih avtorjev Michaela Scharanga, Bernharda C. Bünkerja, Dela Vedernjaka, Johannes A. Vyoralja, Antona Fiana, Wolfganga Hemela in drugih.

Te pobude niso ostale brez odmeva. O slovenski koroški književnosti so začeli izhajati članki v avstrijskih in drugih revijah in časopisih (*Aha!*, *Podium*, *Die Furche* itd.), nakar je s pomočjo s Slovenci povezanega mednarodno uveljavljenega avtorja Petra Handkeja in s pomočjo njegovih knjižnih prevodov besedil Florjana Lipuša, Gustava Januša in drugih ter različnih drugih pobud prišlo do afirmacije slovenske koroške literature v širšem mednarodnem prostoru.

---

Lev Detela, rojen 2. 4. 1939 v Mariboru, živi od leta 1960 kot pisatelj, prevajalec, kulturni posrednik in urednik pretežno v Avstriji. Je avtor 65 leposlovnih knjig v slovenskih in nemških izvirnikih in prevodih v tuje jezike. Na Dunaju od leta 1978 soureja revijo za mednarodno literaturo *Log*.

## Die Zeitschrift *mladje* und die slowenisch-österreichische literarische Wechselseitigkeit

Die Zeitschrift *mladje* versuchte, nicht nur die kärntnerslowenische Literatur innovatorisch zu erneuern, sondern stellte mannigfaltige Kontakte zu den jüngeren gesellschaftskritischen deutschsprachigen österreichischen Autorinnen und Autoren her. In der Zeitschrift erschienen seit 1973 in slowenischen Übersetzungen von Lev Detela und anderen Mitarbeitern der Zeitschrift zahlreiche Autorinnen und Autoren, zum Beispiel E. A. Richter, Peter Henisch, Peter Rosei, Christian Wallner, Peter Kersche, Klaus Sandler, Herbert Kuhner, Margarethe Herzele, Manfred Chobot, Peter Turrini, Michael Scharang, Bernhard C. Bünker und andere. Es entwickelte sich eine schöpferische Solidarität, die später durch Initiativen von Peter Handke zur Affirmation der kärntnerslowenischen Literatur im überregionalen Kontext führte.

**Lev Detela**, geboren am 2. 4. 1939 in Maribor, Slowenien, lebt seit 1960 überwiegend in Österreich als Schriftsteller, Übersetzer, Kulturvermittler und Redakteur. Er ist Autor von 65 belletristischen Publikationen in slowenischen und deutschen Originalausgaben und in Übersetzungen in anderen Sprachen.

## *Mladje med revijami*

Literarne revije so poseben segment medijske stvarnosti. V revijalnem okviru jim daje specifičnost tematska usmerjenost, v literarnem pa periodično izhajanje, kar je sinonim za odprtost v nadaljevanje oziroma za nedefinitivnost. Vloga literarnih revij se v posameznih kulturnih okoljih opazno razlikuje: v nekaterih so tako pri objavljanju literarnih del kakor pri kritiki uvajalke novih pojmovanj, v drugih ohranjevalke kvalitativnega »zlatega standarda«, v tretjih – zlasti manjših – pa prevzemajo celo vlogo, ki jo ima drugod knjižno založništvo. V prvem primeru – kot nosilke inovacij – so pogosto tudi generacijsko in/ali prostorsko zaznamovane.

Prispevek bo tematiziral značilnosti *mladja* v obdobju urednikovanja Florjana Lipuša (1960–1981). Slednji je *mladje* označil kot prostor srečevanja razkropljenec: revija je bila rezultat delovanja sredotežnosti v življenju in ustvarjalnosti različnih ljudi – od popotnikov do stanovitnih, kakor je urednik imenoval samega sebe. Revija je že z zapisom svojega naslova – zgolj z malimi črkami – sporočala, da je novost, vendar je to treba razumeti onstran provokacije, ki je sicer bila pogost element zaznamovanja prelomnosti v literarnem snovanju v 20. stoletju. Mladjevci so z osnovanjem kluba povsem očitno prerasli v ustvarjalno gibanje; vedno pa se je tako tedaj kot pozneje pojavljal pereč problem recepcije, ki je bila takšna, da ni delovala tvorno ne na založništvo in ne na samo ustvarjalnost. Že slednjo pa bi bilo treba v posebnih razmerah slovenske skupnosti na Koroškem po veliki pozebi v obdobju največjih pritiskov od konca 19. stoletja do težkih in dolgih desetletij po drugi svetovni vojni vzpodbujati, saj ni bila – kakor marsikje drugje – samoumevna. Ravno nasprotno: bila je kljub vsemu.

**Igor Grdina** je zgodovinar in literarni zgodovinar, dramatik in prevajalec, čigar osebna bibliografija šteje skoraj 1700 enot. Področje njegovega zanimanja je predvsem zgodovina starejše in novejše slovenske književnosti in kulturna ter politična zgodovina od začetkov do 21. stoletja. Je redni profesor ljubljanske in novogoriške univerze, predaval pa je tudi na dunajski in mariborski univerzi. Kot znanstveni svetnik slušbuje na Inštitutu za kulturno zgodovino ZRC SAZU in kot predavatelj na AMEU-ISH.

## *Mladje* unter den Zeitschriften

Literaturzeitschriften bilden ein besonderes Segment der Medienwirklichkeit. Im Rahmen der Zeitschriften erhalten sie ihr Spezifikum durch ihre thematische Ausrichtung, in jenem der Literatur durch ihre periodische Erscheinungsweise, was ein Synonym ist für die Offenheit bzw. für die Nicht-Endgültigkeit. Die Rolle von Literaturzeitschriften unterscheidet sich in einzelnen Kulturumfeldern merklich: in einigen führen sie sowohl beim Veröffentlichen von literarischen Werken als auch von Kritik neue Konzepte ein, in anderen bewahren sie die Qualität des „goldenen Standards“ auf, in dritten – vor allem kleineren – übernehmen sie gar die Rolle, die anderswo das Buchverlagswesen hat. Im ersten Fall – als Trägerinnen von Innovationen – sind sie oft auch generationsmäßig und/oder räumlich gekennzeichnet.

Der Beitrag wird die Eigenschaften von *mladje* in der Zeit der Redaktionstätigkeit von Florjan Lipuš (1960–1981) thematisieren. Lipuš hat *mladje* als eine Treffplattform von Verstreuten bezeichnet: die Zeitschrift war ein Resultat der Wirkung von Zentripetalkraft im Leben und Schaffen von verschiedenen Menschen – von Reisenden bis zu Sesshaften, wie der Redakteur sich selbst nannte. Die Zeitschrift kündete schon durch die Verschriftung ihres Titels – in nur kleinen Buchstaben – davon, dass sie eine Neuigkeit ist, was jedoch jenseits der Provokation zu verstehen ist, die sonst ein häufiges Element der Bezeichnung des Bruchs im literarischen Schaffen im 20. Jahrhundert ist. Die *Mladje*-Schaffenden gingen durch die Gründung des Klubs offensichtlich in eine gestaltende Bewegung über; stets aber, sowohl damals als auch später, stellte sich die akute Frage der Rezeption, die von der Art war, dass sie weder das Verlagswesen noch die Schaffenslust beflügelte. Diese gehörte in den besonderen Umständen der slowenischen Gemeinschaft in Kärnten nach dem großen Frost in der Zeit des stärksten Drucks ab Ende des 19. Jahrhunderts bis hin zu den schweren und langen Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg angeregt, war sie doch – wie auch sonst mancherorts – nicht selbstverständlich. Ganz im Gegenteil: sie gab es nichtsdestotrotz.

**Igor Grdina** ist Historiker und Literaturhistoriker, Dramatiker und Übersetzer. Seine Bibliographie umfasst fast 1700 Einheiten. Er forscht über die Geschichte der älteren und neueren slowenischen Literatur und Kultur wie auch über die politische Geschichte von den Anfängen bis einschließlich 21. Jahrhundert. Er ist ordentlicher Univ.-Prof. der Universitäten Ljubljana und Nova Gorica. Er lehrte auch an den Universitäten Wien und Maribor. Als wissenschaftlicher Rat ist er am Institut für Kulturgeschichte der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste (ZRC SAZU), Ljubljana, und als Vortragender am AMEU-ISH, Institutum Studiorum Humanitatis, Ljubljana, tätig.

## Literarna večjezičnost v prvih dveh desetletjih *mladja*

Čeprav je *mladje* nastalo iz prizadevanj po prenovi slovenskega literarnega ustvarjanja na Koroškem in so se mladjevci s Florjanom Lipušem na čelu zavzemali za pisanje v materinščini in uzaveščanje narodne pripadnosti, kot to ponazarja delovni moto »NAJ ŽIVI SLOVENSKA STVAR!«, ki so ga zapisali v prvi številki »literarnega glasila mladih«, je osrednja koroška slovenska literarna revija v času Lipuševega urednikovanja igrala pomembno kulturno posredniško vlogo. Glede na to, da je *mladje* že od začetka naprej prinašalo članke v nemškem jeziku, kmalu pa tudi literarne prevode v slovenščino, izvirna nemška, narečna in jezikovno hibridna besedila, prispevek z vidika literarne večjezičnosti podrobneje osvetljuje razpon teh pojavov v prvih dveh desetletjih njenega izhajanja. Pri tem se pokaže, da je revija na osnovi personalne, tematske in recepcijske vezanosti na dvojezično okolje bistveno prispevala k slovensko-avstrijski literarni izmenjavi, utrla pa je tudi pot dvo- in večjezičnim literarnim praksam, ki so postale značilne za številne poznejše mladjevske in druge avtorje in avtorice iz vrst slovenske manjšine na Koroškem.

**Andrej (Andreas) Leben**, profesor slovenske književnosti in kulturnih ved na Oddelku za slavistiko Univerze v Gradcu. Njegova raziskovalna področja so slovenska književnost 20. in 21. stoletja, avtobiografski diskurz, literarna večjezičnost, slovensko-nemški literarni transfer ter književnost, gledališče in spominska kultura koroških Slovenk in Slovencev. Mdr. je soavtor monografije *Überregional, mehrsprachig, vernetzt: Die Literatur der Kärntner SlowenInnen im Wandel* (2021).

## Literarische Mehrsprachigkeit in den ersten beiden Jahrzehnten des *mladje*

Auch wenn die Zeitschrift *mladje* aus den Bestrebungen um eine Erneuerung der slowenischen Literatur in Kärnten hervorging und sich die *Mladje*-Autoren um Florjan Lipuš für das Schreiben in der slowenischen Muttersprache und das Bewusstmachen der nationalen Zugehörigkeit engagierten, wie dies das Motto „ES LEBE DIE SLOWENISCHE SACHE!“ in der ersten Ausgabe des „literarischen Organs der Jungen“ verdeutlicht, spielte sie in den Jahren von Lipušs redaktioneller Tätigkeit eine wichtige kulturvermittelnde Rolle. Zumal *mladje* von Anfang an Beiträge in deutscher Sprache und bald auch literarische Übersetzungen ins Slowenische sowie deutsche, mundartliche und sprachlich hybride Originaltexte veröffentlichte, nimmt der Beitrag unter dem Aspekt literarischer Mehrsprachigkeit die Bandbreite dieser Phänomene in den Blick. Dabei zeigt sich, dass die Zeitschrift, ausgehend von ihrer personellen, thematischen und rezeptiven Bindung an das zweisprachige Umfeld, wesentlich zur Intensivierung der slowenisch-österreichischen Literaturkontakte beitrug und auch Wege zu zwei- oder mehrsprachigen literarischen Praxen vorzeichnete, wie sie für viele spätere *Mladje*-Autor:innen und andere Literaturschaffende aus den Reihen der slowenischen Minderheit in Kärnten charakteristisch werden sollten.

**Andrej (Andreas) Leben**, Professor für slowenische Literatur- und Kulturwissenschaft am Institut für Slawistik der Universität Graz. Zu seinen Forschungsgebieten zählen die slowenische Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts, autobiographisches Schreiben, literarische Mehrsprachigkeit, Transfer slowenischer Literatur in den deutschsprachigen Raum sowie die Literatur, Theater und Erinnerungskultur der Kärntner Slowen\*innen. Er ist Co-Autor der Monographie *Überregional, mehrsprachig, vernetzt: Die Literatur der Kärntner SlowenInnen im Wandel* (2021).

***mladje* – vedno tudi kritično**

Odlomek iz knjige *Mrtve stvari – o sebi, o drugih, in o tretjem*, Založba Litera, Maribor, spomladi 2025.

O sebi, o drugih, in o tretjem.

**Florjan Lipuš**, rojen 1937, učitelj na dvojezičnih osnovnih šolah na avstrijskem Koroškem, urednik *mladja* 1960–1981. Literarna dela: *Črtice mimogrede* (1964), *Zmote dijaka Tjaža* (1972), *Boštjanov let* (2003), *Mirne duše* (2014) idr. Posamezni prevodi v nemščino, angleščino, italijanščino, francoščino in srbščino. Prešernova nagrada 2004, Kulturna nagrada dežele Koroške 1995, Velika avstrijska državna nagrada 2018 idr. Živi na Selah pri Žitari vasi.



***Mladje – immer auch kritisch***

Auszug aus dem Buch *Tote Sachen – über mich, über andere, und über Drittes*, Verlag Litera, Maribor, Frühjahr 2025.

Über mich, über andere, und über Drittes.

**Florjan Lipuš**, geboren 1937, Lehrer an zweisprachigen Volksschulen Kärntens, Redakteur von *mladje* 1960–1981. Literarische Werke: *Kurzgeschichten im Vorübergehen* (1964), *Der Zögling Tjaž* (1972), *Boštjans Flug* (2003), *Seelenruhig* (2014) u. a. Einzelne Übersetzungen ins Deutsche, Englische, Französische, Italienische und Serbische. Prešerenpreis 2004, Kulturpreis des Landes Kärnten 1995, Großer österreichischer Staatspreis 2018 u. a. Lebt in Sielach bei Sittersdorf.

## Nekaj o *mladju* – v kakšni situaciji je nastalo, kako pozornost je namenjala kritiki in družboslovju

*Mladje* je nastalo v času postopne modernizacije avstrijske družbe, ki je zlasti z ustanovitvijo Državne gimnazije za Slovence vplivala tudi na koroške Slovence. Obenem pa je odprava obvezne dvojezične šole po deželnem glavarju Ferdinandu Wedenigu tej modernizaciji močno spodrezala nujno potrebne življenjske sokove. Revija ni ostala osamljena, vendar bi bilo verjetno pretirano, ko bi govorili o mladjevskem gibanju. *Mladje* je bilo v prvi vrsti namenjeno literarnim zvrstem, vendar v mladjevskih številkah najdemo takoj tudi prispevke s področja družboslovja in kritike. Avtorji so v prvi vrsti spregovorili o političnih in kulturnih situacijah med koroškimi Slovenci, namenjali nekaj pozornosti problemom avstrijske družbe, še najmanj pozornosti – vsaj v Lipuševem *mladju* – so namenjali dogajanjem v SR Sloveniji oziroma SFRJ. Kot skupina se mladjevci niso politično opredeljevali, posamezniki pa so se močno angažirali v raznih organizacijah koroških Slovencev. Opazna je tudi tesna povezanost revije s Klubom slovenskih študentov na Dunaju. Postopno so v *mladju* pričenjali objavljati tudi že »uveljavljeni« starejši pisatelji in pisateljice med koroškimi Slovenci. Pogled na število naročnikov pove, da so številni zaznali potrebo po podpori novemu glasilu, čeprav se z določenimi njegovimi vsebinami niso strinjali.

**Avguštin Malle**, rojen 1944 v Brodeh, maturiral 1964 na Zvezni gimnaziji in Zvezni realni gimnaziji za Slovence v Celovcu. Študij zgodovine, publicistike in germanistike na Univerzi na Dunaju in na Univerzi v Ljubljani. Od 1975 vodja Slovenskega znanstvenega inštituta pri Zvezi slovenskih organizacij, od 1990 do 2009 vodja samostojnega istoimenskega inštituta. Raziskovalna težišča: novejša zgodovina koroških Slovencev, slovensko združništvo na Koroškem, utrakvistično in dvojezično šolstvo na Koroškem, RK Cerkev in Koroški Slovenci, slovensko-avstrijski odnosi.

## **Einiges zu *mladje* – in welcher Situation es entstand, welche Aufmerksamkeit widmete es der Kritik und den Sozialwissenschaften**

*Mladje* entstand in einer Zeit der schrittweisen Modernisierung der österreichischen Gesellschaft. Diese wirkte mit der Gründung des Slowenischen Gymnasiums auch auf die Kärntner Slowenen ein. Gleichzeitig wurden dieser Modernisierung durch die Abschaffung der verpflichtenden zweisprachigen Schule durch Landeshauptmann Ferdinand Wedenig die dringend notwendigen Lebensgrundlagen stark beschnitten. Die Zeitschrift war keine Einzelercheinung, es wäre aber wahrscheinlich übertrieben, wenn wir von einer *Mladjebewegung* sprechen würden. *Mladje* war in erster Linie der Literatur gewidmet, in den einzelnen *Mladje*nummern finden wir jedoch sofort auch Beiträge zu Gesellschaftswissenschaften und andere kritische Beiträge. Die Autoren befassten sich vor allem mit politischen und kulturellen Fragen der Kärntner Slowenen, sie schenkten einige Beachtung auch Problemen der österreichischen Gesellschaft, am wenigsten Aufmerksamkeit widmeten sie – vor allem in den Nummern unter der Redaktion von Florjan Lipuš – den Ereignissen in der SR Slowenien bzw. in der SFR Jugoslawien. Als Gruppe haben sich die *mladjevci* nicht deklariert, Einzelne haben sich aber in den Organisationen der Kärntner Slowenen stark engagiert. Zu bemerken ist auch die enge Verbindung der Zeitschrift mit dem Klub slowenischer Studenten in Wien. Nach und nach haben sich dem *mladje* auch ältere, bereits anerkannte Schriftsteller und Schriftstellerinnen der Kärntner Slowenen angeschlossen. Ein Blick auf die Zahl der Abonnenten lässt den Schluss zu, dass viele die Notwendigkeit nach einer neuen Zeitschrift erkannt hatten, ohne mit bestimmten ihren Inhalten einverstanden gewesen zu sein.

**Augustin Malle**, geboren 1944 in Loiblthal, 1964 Matura am Bundes- und Bundesrealgymnasium für Slowenen in Klagenfurt. Studium der Geschichte, der Publizistik und der Germanistik an der Universität Wien und der Universität Ljubljana. Seit 1975 Direktor des Slowenischen wissenschaftlichen Instituts beim Zentralverband slowenischer Organisationen, von 1990 bis 2009 Direktor des gleichnamigen eigenständigen Instituts. Forschungsschwerpunkte: Zeitgeschichte der Kärntner Slowenen, slowenisches Genossenschaftswesen in Kärnten, utraquistisches und zweisprachiges Schulwesen in Kärnten, röm.-kath. Kirche und Kärntner Slowenen, slowenisch-österreichische Beziehungen.

## ***mladje* & Janko Messner. Pisma, dela in kaj se vse skriva v zapuščini Janka Messnerja**

Prispevek obravnava vlogo Janka Messnerja z vidika njegove zapuščine na mladinski politični literarni časopis *mladje*. Iz njegove zapuščine je nastala zbirka o časopisu *mladje*, ki vsebuje članke, korespondence med avtorji\_cami, časopisne članke in še razne druge zanimive stvari. Ime, ki se v tej zbirki tudi večkrat pojavi, je Florjan Lipuš, ki je bil soustanovitelj in dolgoletni glavni urednik *mladja*. Zaradi tega bi se v prispevku izpostavilo tudi razmerje med Messnerjem in Florjanom Lipušem. Zapuščina Janka Messnerja obsega 40 zabojev, polnih zgodovinskih, političnih in literarnih dokumentov, pisem in člankov ter tudi drugih zanimivosti, kot na primer Messnerjev pisalni stroj ali *Slovenski pravopis*, ki ga je z osebnimi zapiski dopolnjeval z izrazi iz koroško-slovenskih narečij. Veliko število originalnih izvodov revije *mladje* se je skrilo v nekaj zabojih Messnerjeve zapuščine.

**Hanna Novak**, rojena 2004, študij uporabne kulturne vede na Alpsko-Jadranski univerzi v Celovcu. Se kot študentska asistentka na Musilovem inštitutu/Koroški literarni arhiv ukvarja z zapuščino Janka Messnerja. Poleg dela in študija je predsednica KSŠŠKja (Klub slovenskih študentk in študentov na Koroškem), aktivna pri CCBju (Center for Choreography Bleiburg Pliberk).

## ***Mladje* & Janko Messner. Briefe, Werke und was sich alles in seinem Nachlass verbirgt**

Der Beitrag behandelt die Rolle von Janko Messner aus der Sicht seines Nachlasses in Bezug auf die Zeitschrift *mladje*. Aus seinem Nachlass ist eine Sammlung über die Zeitschrift *mladje* entstanden, die Artikel, Korrespondenzen zwischen Autor\*innen, Zeitungsartikel und viele weitere interessante Dinge enthält. Ein Name, der in dieser Sammlung häufig auftaucht, ist Florjan Lipuš, der Mitbegründer und langjähriger Chefredakteur von *mladje* war. Deshalb wird in diesem Beitrag auch das Verhältnis zwischen Messner und Florjan Lipuš untersucht.

Der Nachlass von Janko Messner besteht aus 40 Kisten voller historischer, politischer und literarischer Dokumente, Briefe und Artikel sowie weiterer interessanter Gegenstände, wie z. B. Messners Schreibmaschine oder die *Slowenische Rechtschreibung*, die er mit persönlichen Notizen und Ausdrücken aus den kärntner-slowenischen Dialekten ergänzt hat. Auch zahlreiche Originalausgaben der Zeitschrift *mladje* sind in einigen Kisten von Messners Nachlass verborgen.

**Hanna Novak**, geboren 2004, Studium der Angewandten Kulturwissenschaften an der AAU Klagenfurt. Als Studienassistentin am RMI/KLA ist sie mit der archivarisichen Aufarbeitung des Nachlasses von Janko Messner betraut. Neben der Arbeit und dem Studium ist sie die Vorsitzende des KSŠŠK (Klub der slowenischen Student\*innen in Kärnten Koroška) und aktiv beim CCB (Center for Choreography Bleiburg Pliberk).

## Odzveni revije *mladje* v »književni republiki« slovenskega tržaškega pisatelja Borisa Pahorja

O reviji koroških Slovencev *mladje*, ki so jo 1960. leta v življenje priklicali Florjan Lipuš, Erik Prunč in Karel Smolle, se je do odhoda prvega izmed omenjenih kot glavnega urednika in še več let zatem razpravljalo tudi znotraj izjemno odprtih in prehodnih meja »književne republike« Borisa Pahorja. Po eni strani bo upoštevana Pahorjeva pisemska korespondenca, to pa s posebnim ozirom na pisma, ki jih je s Koroškega v Trst pošiljal Janko Messner, sicer pri *mladju* odgovoren za pripovedno prozo, po drugi strani pa odzveni *mladja* v različnih številkah Pahorjeve »revije za književnost in kulturo« *Zaliv*, ki je gradila tudi most med Slovenci v Furlaniji-Juljski krajini in na avstrijskem Koroškem. Čisto posebej bomo spregovorili o Lipuš-Messnerjevi igri oz. »političnem kabaretu«, ki je bil tako tema *Zaliva* kot pisemske korespondence. Premierno je bil uprizorjen 9. septembra 1973 v Globasnici (ponovljen v tednu pred znamenitimi demonstracijami v Ločah, Želeni Kapli, Šentprimozu, Bilčovsu, Selah in Pliberku) ter objavljen v *mladju* 1974. leta. Zanj značilno je mdr. dejstvo, da ga z besedami Messnerja, izrečenimi v Pahorjevem *Zalivu*, kljub pravočasnemu sporočilu »niso prišli ne pogledat ne pofilmat« novinarji iz Slovenije. V Pahorjevi »književni republiki« veje vsaj do začetka osemdesetih let prijateljsko razpoloženje do *mladja*, medtem ko se na prelomu iz osemdesetih v devetdeseta leta začne vzpostavljati distanca, povezana z vsezamejskimi, nadregionalnimi in morda celo internacionalnimi težnjami v koroški reviji.

**Urška Perenič** je redna profesorica za slovensko književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in literarna zgodovinarica. V študijskem letu 2012/13 je bila gostujoča profesorica za slovenščino na Univerzi na Dunaju. Med njenimi najpomembnejšimi izpostavitvami zgoj tri v minulih treh letih objavljene znanstvene monografije o Josipu Jurčiču, Ivanu Tavčarju in Luizi Pesjakovi, ki kažejo njeno zanimanje za slovensko književno klasiko. Leta 2010 je izšla njena znanstvenokritična izdaja pisem slovenskega tržaškega pisatelja Borisa Pahorja, ki mu je posvetila projekt in čigar opusu v zadnjih letih namenja veliko energij. Leta 2023 je bila sokuratorica razstave o Prešernu v Deutsches Romantik Museum v Frankfurtu ob Majni.

## Die Zeitschrift *mladje* aus der Sicht der „literarischen Republik“ von Boris Pahor

Die 1960 von Florjan Lipuš, Erik Prunč und Karel Smolle ins Leben gerufene Zeitschrift *mladje* wurde bis zum Ausscheiden von Lipuš als Chefredakteur und noch einige Jahre danach auch im Rahmen der „literarischen Republik“ von Boris Pahor diskutiert. Im Beitrag wird einerseits Boris Pahors Korrespondenz berücksichtigt, insbesondere die Briefe, die Janko Messner, der bei *mladje* für Prosa zuständig war, ihm aus Kärnten nach Triest schickte. Andererseits werden wir verfolgen, wie und was in *Zaliv* (Bucht), Pahors *Zeitschrift für Literatur und Kultur*, die auch eine Brücke zwischen den Slowenen in Friaul-Julisch Venetien und in Kärnten schlug, über *mladje* geschrieben wurde. Besondere Aufmerksamkeit wird Lipuš-Messners Stück bzw. dem politischen Kabarett gewidmet, denn es wurde sowohl in *Zaliv* als auch im oben erwähnten Briefwechsel thematisiert. Das politische Kabarett wurde am 9. September 1973 in Globasnitz/Globasnica uraufgeführt (und in der Woche vor den berühmten Demonstrationen in Latschach/Loče, Eisenkappel/Železna Kapla, St. Primus/Šentprimož, Ludmannsdorf/Bilčovs, Zell/Sele und Bleiburg/Pliberk wiederholt) und 1974 in *mladje* veröffentlicht. Es zeichnet sich unter anderem dadurch aus, dass nach den Worten Messners trotz rechtzeitiger Ankündigung „kein einziger slowenischer Journalist gekommen ist, um es zu sehen oder zu filmen“. In Pahors „literarischer Republik“ herrschte bis Anfang der 1980er Jahre eine positive Einstellung gegenüber *mladje* vor, während am Ende des Jahrzehnts eine Distanzierung einsetzte, die sich durch überregionale und vielleicht sogar internationale Tendenzen dieser Zeitschrift erklären lässt.

**Urška Perenič** ist ordentliche Professorin für slowenische Literatur an der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana und Literaturwissenschaftlerin. Im Studienjahr 2012/13 war sie als Gastprofessorin für Slowenisch an der Universität Wien tätig. Zu ihren wichtigsten Veröffentlichungen der letzten drei Jahre zählen die drei wissenschaftlichen Monografien über Josip Jurčič, Ivan Tavčar und Luiza Pesjak, die ihr Interesse an den slowenischen Literaturklassikern zeigen, sowie die 2010 erschienene Edition der Briefe des slowenischen Schriftstellers Boris Pahor aus Triest, worüber sie an einem Projekt arbeitet und dessen Werk sie in den letzten Jahren viel Aufmerksamkeit widmet. Im Jahr 2023 war sie Ko-Kuratorin der Ausstellung über France Prešeren im Deutschen Romantik Museum (Frankfurt am Main).

## Pomladjevanje

Uvodni nagovor je namenjen kratki hvalnici revijam – literarnim, družbenopolitičnim, kulturnim publikacijam. Po vsej Evropi so bile v zadnjem stoletju izrednega pomena. Z njimi so se uveljavljale nove generacije, sveže, inovativne umetniške struje, skupine s kritičnimi pogledi. Pogosto so odločilno zaznamovale kulturno in družbeno življenje. To se zdi dovolj tehten razlog, da se raziskuje njihovo delovanje, značaj, dosežke. Pred tremi leti se je to zgodilo z revijama *Most in Zaliv* – no, bolj z *Mostom* kot *Zalivom* – na simpoziju v Ljubljani. Svojevrstna potrditev tehtnosti je bil mednarodni projekt *Litmag* o vlogi revij za demokratizacijo vzhodne Evrope; iz Slovenije so bili vanj povabljeni trije avtorji, ki so ponudili vpogled v *Most*, *Zaliv*, *Mladino* in *Novo revijo*. Kot pripadniki majhnega/maloštevilnega naroda pa dobro vemo tudi to, da so revije odigrale odločilno vlogo pri ustvarjanju in vzdrževanju narodne zavesti; verjetno je *mladje* posebej zgovoren dokaz za to. Če pa se tak narod nahaja še v popolnoma drugačnih političnih sistemih – tako rekoč razdeljen z železno zaveso, lahko raziskovanje revij pokaže tudi na osupljiva nasprotja. Posebej zgovoren je odnos do vere. Medtem ko so mladjevci Cerkev pogosto kritizirali, saj so jo doživljal kot nekaj, kar jim omejuje svobodo, so na drugi strani meje mladi (in stari) avtorji imeli resne težave, če so kdaj omenili vero, duhovnike, celo božič. Bežnega spomina je vreden še poskus iz leta 1969, da bi v matični domovini ustanovili Društvo prijateljev zamejcev, a je bil poskus zatrt, češ da za gojenje takega prijateljstva Socialistična zveza delovnega ljudstva čisto zadošča.

**Alenka Puhar** se bliža osedemdesetim, zato je že nekaj časa upokojenka. Večino življenja je preživela v Ljubljani, se šolala na klasični gimnaziji in nato na Filozofski fakulteti, kjer se je spopadala s književnostjo in angleščino. Najprej je bila prevajalka, nato novinarka pri revijah *Tovariš*, *Jana* in *Teleks*, najdlje pa pri dnevniku *Delo*. Pri tridesetih je začela raziskovati zgodovino otroštva (*Prvotno besedilo življenja*, 1982), potem je napisala še pregled vzpona pisanja protestnih pisem in *Slovenski avtoportret skozi karikature* (1992). Pa še precej esejev in glos za *Novo revijo*. Nato se je srečala z Angelo Vode in njenimi spomini, pa z Majo Weiss in filmom ... Tudi zaradi Orwella, ki ga je v mladosti prevedla, jo zanimajo predvsem neosebe. Napisala je v celoti ali delno knjige o osebnostih kot so Izidor Cankar, Leon Štukelj, Mira Mihelič, Boris Furlan, Mimi Malenšek, Lindsay Rogers, spodbudila pa tudi raziskovanje vloge literarnih revij.



## Verjungholzung

Meine einleitende Rede ist eine kurze Ode an Literatur-, Gesellschaftspolitik- und Kulturzeitschriften. Sie waren im vergangenen Jahrhundert in ganz Europa von außerordentlicher Bedeutung. Mit ihnen setzten sich neue Generationen, frische, innovative Strömungen und Gruppierungen mit kritischen Ansichten durch. Oft kennzeichneten sie das Kultur- und Gesellschaftsleben merklich. Dies scheint ein gewichtiger Grund dafür zu sein, ihre Tätigkeit, ihren Charakter und ihre Leistung zu erforschen. Vor drei Jahren so geschehen mit den Triester slowenischen Zeitschriften *Most* (Brücke) und *Zaliv* (Bucht) – eigentlich eher mit *Most* als mit *Zaliv* – während eines Symposions in Ljubljana. Eine Bestätigung besonderer Art für dessen Angemessenheit war das internationale Projekt *Litmag* über die Rolle von Literaturzeitschriften bei der Demokratisierung Osteuropas. Aus Slowenien wurden dazu drei AutorInnen eingeladen, die ihre Einblicke in *Most*, *Zaliv*, *Mladina* (Jugend) und *Nova Revija* (Neue Zeitschrift) beisteuerten. Als Angehörige eines zahlenmäßig kleinen Volkes wissen wir wohl auch, dass Zeitschriften eine entscheidende Rolle bei der Bildung und Förderung des Nationalbewusstseins gespielt haben; *mladje* ist ein besonders beredter Beweis dafür. Wenn sich aber ein Volk wie das slowenische in zwei gründlich unterschiedlichen politischen Systemen wiederfindet – durch den Eisernen Vorhang sozusagen getrennt ist, kann ein Erforschen von Zeitschriften auch verblüffende Gegensätze zutage bringen. Diesbezüglich ist die Haltung dem Glauben gegenüber beredt. Während die *Mladje*-AutorInnen die Kirche oft kritisierten, da sie sie als etwas erlebt haben, das ihre Freiheit einschränkte, so hatten auf der anderen Seite der Grenze junge (und alte) AutorInnen ernste Schwierigkeiten, falls sie einmal Religion, Geistliche, ja gar Weihnachten erwähnten. Eines flüchtigen Erinnerns ist der Versuch von 1969 wert, im Mutterland Slowenien einen *Verein der Freunde von den jenseits der Grenzen Lebenden* (gemeint sind damit die jenseits der Grenzen Jugoslawiens in Österreich, Italien und Ungarn lebenden SlowenInnen) zu gründen, der mit dem Argument im Keim erstickt wurde, dass für die Pflege von derartigen Freundschaften der Sozialistische Bund des Arbeitenden Volkes völlig ausreiche.

**Alenka Puhar** nähert sich ihrem 80. Geburtstag, daher ist sie seit einiger Zeit Pensionistin. Den Großteil ihres Lebens verbrachte sie in Ljubljana, wo sie das klassische Gymnasium absolvierte und an der Philosophischen Fakultät mit der Literatur und Englisch rang. Zunächst war sie Übersetzerin, danach Journalistin bei den Zeitschriften *Tovariš* (Genosse), *Jana* und *Teleks* (Telex), am längsten jedoch beim Tagesblatt *Delo* (Arbeit). In ihren Dreißigern begann sie die Geschichte der Kindheit zu erforschen (*Prvotno besedilo življenja* (Der ursprüngliche Text des Lebens), 1982). Sie verfasste eine Übersicht des anwachsenden Schreibens von Protestbriefen und *Slovenski avtoportret skozi karikature* (Das slowenische Autoporträt durch Karikaturen, 1992). Sie ist Autorin einer beträchtlichen Anzahl von Essays und Glossen für die Zeitschrift *Nova revija* (Neue Zeitschrift). Sie stieß auf Angela Vode und ihre Erinnerungen, auf Maja Weiss und den Film ... Auch wegen Orwell, den sie in ihrer Jugend übersetzte, interessiert sie sich in erster Linie für Unpersonen. Sie hat in Gänze oder in Teilen Werke über Persönlichkeiten wie Izidor Cankar, Leon Štukelj, Mira Mihelič, Boris Furlan, Mimi Malenšek, Lindsay Rogers verfasst. Sie initiierte Forschungen an der Aufarbeitung der Rolle von Literaturzeitschriften.

## Pred mladjem in potem

Ko sem davnega leta 1959 moral zapustiti Dom in Gimnazijo na Plešivcu (kraj z diletantskim prevodom ledinskega imena v nemški »Tanzenberg« namesto »Kahlenberg«) in prestopil na Slovensko gimnazijo v Celovcu sem se čudil, da v Celovcu ni bilo dijaškega glasila, razen da so na učiteljišču pod mentorstvom dr. Valentina Inzka izdajali *Setev*, vsaj enkrat letno. Bogoslovci so neredno izdajali svoj časopis *Bratoljub*. Mi, plešivčani, pa smo bili posebno ponosni na vsaj četrtletno izhajanje *Kresa*. Bil je sicer na Plešivcu predpis, da moramo pred zaključkom redakcije vsak članek, črtico ali pesniško stvaritev predložiti domovski cenzuri, te smo se vendar tako otresli, da smo *Kres* tiskali ponoči na skrivaj – to pomeni pisali smo na matrice, hektografirali, (ἐκατόν hekatón = sto) ciklostirali in speli lepo število komadov. Ko smo šli na počitnice ali h kakemu zdravniku v mesto, smo v kovčke skrili vsak nekaj izvodov in razposlali naš *Kres* preko pošte v Celovcu. Spomnim se, da smo se skupina plešivčanov (Erik Prunč, Florjan Lipuš, Gustav Januš idr.) zelo želeli pozitivne/nadaljevanja literarnega delovanja v Celovcu. Tudi »resni« pedagogi pa so nas svarili, da »naše literarno ustvarjanje (še) ni zrelo za izdajo v tiskani obliki, da naj uporabljamo obliko zvezka – rokopisa, ki naj potuje od bralca do bralca«; to in ono črtico ali pesnitev pa naj objavimo v *Veri in domu* ali pa *Koroškem koledarju*.

V nadaljevanju svojega prispevka bom opisal, kako je prišlo do prve izdaje *mladja*, kdo nas je podpiral, koliko sej sva imela Lipuš in jaz v kavarni Musil v Celovcu, zakaj smo si nadali psevdonime: Boro Kostanek (Lipuš), Niko Darle (Prunč), Miško Maček (Smolle) itd., kako se je iz literarnega podviga razvil Klub *mladje* (France Kattnig), Oder *mladje* (Erik Prunč), zakaj je Lipuš napisal, Prunč pa uprizoril *Mrtvo oznanilo*, kako je Januš hkrati pokazal dve zvrsti umetnosti, pesnil je in ilustriral literano glasilo *mladje*, zakaj je literarni zgodovinar Boris Paternu kazal izredno veselje nad koroško izvorno ustvarjalnostjo, nad *mladjem*. Na simpoziju o *mladju* bom povedal tudi nekaj osebnega: zakaj sem se odločil za politično pot in žal skoraj opustil pesnikovanje.

**Karl (Karel) Smolle**, rojen 2.9.1944 v Celovcu. Živi na Bistrici v Rožu poročen z dr. med. Drago Smolle Jelen; dve hčerki. Doraščal v Škocijanu v Podjuni. Po štirih letih gimnazije na Plešivcu pri Gospe Sveti nadaljeval na Slovenski Gimnaziji v Celovcu. Od leta 1969 prevajalec in certificirani sodni tolmač, 1970 ustanovil podjetje »Prevajalska pisarna Smolle« na Dunaju. Soustanovitelj koroškega literarnega glasila *mladje* Celovec. Razne vodilne politične in gospodarske funkcije. Državnozborski poslanec. Predstavniki vlade Republike Slovenije na Dunaju in častni konzul.

## Die Zeit vor *mladje* und danach

Als ich im lange vergangenen Jahr 1959 das Gymnasium, Expositur Tanzenberg und das Fürstbischöfliche Knabenseminar Tanzenberg (den Ort mit der dilettantischen Übersetzung des Flurnamens aus dem Slowenischen ins Deutsche, richtig wäre „Kahlenberg“) verlassen mußte und kurz ins Stammgymnasium wechselte und schließlich in der Folge in das Gymnasium für Slowenen eintrat, war ich verwundert darüber, dass es in Klagenfurt keine Studenten-/Schülerzeitungen gab; lediglich an der Lehrerbildungsanstalt Klagenfurt, die meine Schwester besuchte, erschien zumindest einmal im Jahr die Zeitschrift *Setev* (Die Saat). Die Theologiestudenten veröffentlichten unregelmäßig das Priesterseminar-Blatt *Bratoljub* (Bruderliebe). Wir „Tanzenberger“ waren besonders stolz auf unsere im Quartal erscheinende Zeitung *Kres* (Das Feuer).

In Tanzenberg gab es wohl die Vorschrift, dass wir vor Redaktionsschluss jeden zur Veröffentlichung bestimmten Artikel der Heimzensur hätten vorlegen müssen. Diese umgingen wir, indem wir *Kres* zur nächtlichen Stunde geheim geduckt haben, das heißt, wir haben auf Wachsmatrizen geschrieben, diese hektografiert (*ἐκατόν hekatón* = hundert), zyklotiert und einige Duzend Exemplare geheftet. Wenn wir dann in die Ferien gingen oder zu einem Arzt in der Stadt mußten, hat jeder von uns einige Exemplare in den Koffer gesteckt und unseren *Kres* über das Postamt in Klagenfurt an die Abonnenten versandt. Ich kann mich daran erinnern, dass wir, die Tanzenberg-Gruppe (Erik Prunč, Florjan Lipuš, Gustav Januš u. a.), den Wunsch hatten, die „schreibende Tätigkeit“ in Klagenfurt fortzusetzen. Auch „ernste“ Pädagogen haben uns gewarnt, dass unsere literarischen Erzeugnisse (noch) nicht reif seien, um in gedruckter Form zu erscheinen, wir sollten den Weg eines handschriftlichen Wanderbuches wählen, die eine oder andere Lyrik oder Kurzprosa könnten wir in *Vera in dom* (Glaube und Heim) veröffentlichen oder im *Koroški koledar* (Kärntner Kalender).

Beim Symposium möchte ich dann schildern, wie es zur ersten Ausgabe des *mladje* kam, wieviele Sitzungen Lipuš und ich im Cafe Musil verbracht haben, wer uns unterstützt hat, warum wir Pseudonyme – Boro Kostanek (Lipuš), Niko Darle (Prunč), Miško Maček (Smolle) u. a. verwendeten, wie aus dem literarischen Aufschwung weitere Initiativen – *Klub mladje* (France Kattinig), *Oder mladje* (Bühne *mladje* – Erik Prunč) entstanden sind, warum Lipuš das Theaterstück *Mrtvo oznanilo* (Die tote Botschaft) geschrieben und Prunč dieses in Klagenfurt inszeniert hat, wie Januš gleich zwei seiner künstlerischen Begabungen darstellen konnte – Gedichte und bildende Kunstwerke, nicht nur als Illustration, warum sich der Laibacher Literaturhistoriker Boris Paternu so sehr über das authentische Literaturschaffen (*mladje*) gefreut hat. Auch über Persönliches möchte ich berichten, warum ich in die Politik gegangen bin und die Lyrik fast aufgegeben habe ...

**Karl (Karel) Smolle**, geboren am 2. 9. 1944 in Klagenfurt. Lebt in Feistritz im Rosental, verheiratet mit Dr. med. Draga Smolle Jelen; zwei Töchter. Jugend verbracht in St. Kanzian am Klopeinersee. Nach vier Jahren Gymnasium in Tanzenberg ob Maria Saal Übertritt an das Gymnasium für Slowenen in Klagenfurt. Seit 1969 Übersetzer und zertifizierter Gerichtsdolmetsch, 1970 Gründung der „Übersetzungskanzlei Smolle – Wien“. Mitbegründer der Literaturzeitschrift *mladje*. Verschiedene führende politische und wirtschaftliche Funktionen. Abgeordneter im Nationalrat. Vertreter der Regierung der Republik Slowenien in Wien und Honorarkonsul.

## **Avtor, urednik in arhivar. O gestusu literarnega pisanja pri Florjanu Lipušu**

Prispevek ponuja izhodišče za drugačen, sodobnejši pristop k delu koroško-slovenskega avtorja Florjana Lipuša. Temelji na glavnih smernicah disertacije, ki raziskuje delo Florjana Lipuša prvič z vidika materialnosti rokopisnega gradiva s posebnim ozirom na nastanek dela *Boštjanov let* (2003). Raziskavo je predvsem motiviralo opažanje, da sta se položaj in vloga Lipuševega pisanja v dvo- in večjezični literarni praksi koroških Slovencev in Slovencev spremenila. Novost prikazane perspektive je predvsem upoštevanje doslej literarni znanosti popolnoma neznanega arhivskega gradiva, ki ga hrani Koroški literarni arhiv v Celovcu. Pogled v literarni arhiv Florjana Lipuša, v pisateljsko delavnico, ter v redakcijski arhiv revije *mladje* odpira množico družbenopolitičnih, literarnovednih in kulturnozgodovinskih spoznanj. Gestus literarnega pisanja pri Florjanu Lipušu namreč ne zajema samo materialnega akta pisanja, temveč upošteva tudi politične, večjezične okoliščine, v katerih nastaja. Prispevek pa je pozoren tudi na procese arhiviranja in prinaša vpogled v arhiv revije *mladje* pri Janku Messnerju.

**Dominik Srienc**, rojen 1984 na Potoku (Bilčovs). Je pesnik, prevajalec ter znanstveni sodelavec Musilovega inštituta/Koroškega literarnega arhiva v Celovcu. Študij nemške filologije in slavistike na Dunaju in v Olomoucu. Delal kot lektor za nemščino v Kirgiziji in Armeniji. Za doktorsko disertacijo o gestusu literarnega pisanja pri Florjanu Lipušu je leta 2023 osvojil 1. nagrado na nagradnem natečaju Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Njegova raziskovalna področja so avstrijska in slovenska književnost 20. in 21. stoletja, literarna večjezičnost, procesi pisanja, arhivologija ter književnost koroških Slovencev in Slovencev.

## Autor, Redakteur und Archivar. Der Gestus literarischen Schreibens bei Florjan Lipuš

Im Beitrag wird ein neuer Zugang zum Werk des kärntner-slowenischen Autors Florjan Lipuš gezeigt. Er basiert auf den Grundzügen der Dissertation, die Lipuš' Werk erstmals aus werkgenetischer Perspektive untersucht mit besonderem Fokus auf die Entstehung von *Boštjans Flug* (2012). Die Position und die Rolle von Florjan Lipuš haben sich in der zwei- und mehrsprachigen literarischen Praxis der Kärntner SlowenInnen geändert. Die Innovation des Beitrages besteht darin, dass erstmals Einblick in das der Forschung völlig unbekanntes Archivmaterial in den Beständen von Florjan Lipuš und Janko Messner ermöglicht wird, in die Werkstatt des Autors und das Redaktionsarchiv der Zeitschrift *mladje*. Der Gestus des literarischen Schreibens bei Florjan Lipuš geht weit über den materiellen Akt des Schreibens hinaus, sondern beinhaltet auch politische, mehrsprachige Kontexte, in denen er sich vollzieht. Der Beitrag zeigt auch archivarische Prozesse, etwa im *mladje*-Bestand im Nachlass Janko Messners.

**Dominik Srienc**, geboren 1984 in Bach/Ludmannsdorf. Ist Autor, Übersetzer und seit 2016 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Robert-Musil-Institut für Literaturforschung/Kärntner Literaturarchiv. Studium der Deutschen Philologie und Slawistik in Wien und Olomouc. War als ÖAD-Lektor in Kirgistan und Armenien. Für seine Dissertation über den Gestus literarischen Schreibens bei Florjan Lipuš wurde er 2023 vom Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu (Amt der Republik Slowenien für SlowenInnen im Ausland) mit dem 1. Preis ausgezeichnet. Zu seinen Forschungsschwerpunkten zählen die österreichische und slowenische Literatur des 20. und 21. Jahrhunderts, Literarische Mehrsprachigkeit, Schreibprozessforschung, Archivtheorie und die literarische Praxis der Kärntner SlowenInnen.

## Likovni odmevi v *mladju* 1–42. Literarna revija kot odsev kulturnopolitičnega življenja 1960–1981 na avstrijskem Koroškem

*Mladje* je bila ena prvih literarnih revij na avstrijskem Koroškem po drugi svetovni vojni. Pred njim sta izhajali *Die Drau* (1950–1951) in *Surrealistische Publikationen* (1950–1954). *Mladje* šteje med najbolj trdožive publikacije, ki je izhajalo kljub skromni podpori slovenskih organizacij in medijev dvaintrideset let (1960–1991). V obdobje *mladja* štejemo koroške revije kot so *Der Bogen* (1961–1965), *Eröffnungen* (1961–1971), *Im Schnittpunkt* (1971–1973), *Fidibus* (od 1973) in *Die Brücke* (od 1975), ki izhajata še danes. Vsem revijam je skupno, da vsebujejo poleg literature tudi vizualne umetnosti. *Mladje* je do leta 1981 predstavilo nad 70 vizualnih umetnic in umetnikov. Veliko število je rezultat dveh števil *mladja*: Posebna številka ob tisočletnici Koroške *Kärnten – ein Porträt im Jubiläumsjahr* (1976) in *mladje* 39 (1980) z dokumentacijo razstave ... *dolžnost upora* ob 25. obletnici Avstrijske državne pogodbe. Omembe vredno je *mladje* 28 z znamenitim karikaturistom Manfredom Deixom kot tudi serija *Iz zakladnice avstrijske tolerance*, ki je v 1970ih pikro komentirala fašistoidno avstrijsko politično stvarnost.

**Karl Vouk**, rojen 1958 v Celovcu. Diplomiral je 1986 na Akademiji likovnih umetnosti na Dunaju, mojstrski razred za arhitekturo pri profesorju Gustavu Peichlu. Področja delovanja: slikarstvo, fotografija, umetnost v javnem prostoru, film, risba. Vouk je pobudnik in koordinator mednarodnih razstav in projektov v Avstriji, Nemčiji in Sloveniji. Je član dunajskega Kunstvereina in Društva likovnih umetnikov Ljubljana. Živi in dela v Rinkolah pri Pliberku (info: [www.vouk.at](http://www.vouk.at)).

## Spiegelungen im *mladje* 1–42. Literaturzeitschrift als Widerschein kulturpolitischen Lebens in Kärnten 1960–1981

*Mladje* (1960–1991) war eine der ersten Literaturzeitschriften in Kärnten nach dem Zweiten Weltkrieg. Davor erschienen die *Drau* (1950–1951) und *Surrealistische Publikationen* (1950–1954). *Mladje* zählte zu den langlebigsten Publikationen, trotz bescheidener Unterstützung seitens der slowenischen Organisationen und Medien erschien es zweiunddreißig Jahre (1960–1991). In seine Zeit fallen *Der Bogen* (1961–1965), *Eröffnungen* (1961–1971), *Im Schnittpunkt* (1971–1973), *Fidibus* (ab 1973) und *Die Brücke* (ab 1975), letztere erscheinen noch heute. Allen genannten Publikationen ist gemeinsam, dass sie neben der Literatur auch bildende Kunst veröffentlichten. *Mladje* präsentierte bis 1981 über 70 bildende Künstlerinnen und Künstler. Die große Anzahl ist der Sondernummer *Kärnten – ein Porträt im Jubiläumsjahr* (1976) und *mladje* 39 mit der Dokumentation der Ausstellung ... *Pflicht des Widerstands* geschuldet. Erwähnenswert sind auch *mladje* 28 mit Manfred Deix und die *mladje*-Serie *Aus der Schatzkammer österreichischer Toleranz*, die in den 1970ern die faschistoide österreichische politische Landschaft bissig kommentierten.

**Karl Vouk**, geboren 1958 in Klagenfurt/Celovec. Diplom an der Akademie der bildenden Künste Wien, Meisterklasse für Architektur bei Professor Gustav Peichl (1986). Tätigkeitsbereiche: Malerei, Fotografie, Kunst im öffentlichen Raum, Film, Zeichnung. Vouk ist Initiator und Koordinator internationaler Ausstellungen und Projekte in Österreich, Deutschland und Slowenien. Mitglied im Wiener Kunstverein und im DLUL (Kunstverein Ljubljana). Vouk lebt und arbeitet in Rinkolach/Rinkole bei Bleiburg/Pliberk (Info: [www.vouk.at](http://www.vouk.at)).

## Kultura – kje je tvoj dom? Arheološka digresija o utopiji *mladja*

Arhitekt Wolfgang Brunbauer (1944, Dunaj), oblikovalec prostorov dunajskega KSŠŠD (1971), je objavil v *mladju* 22 (1976) široko zasnovan projekt za Kulturni dom v Celovcu, ki naj bi postal »epicenter manjšine« – ostal je vizija. André Heller pravi, da so resnične dogodivščine v glavi, in če niso tam, niso nikjer – vendar umetnost potrebuje prostor za branje, uprizoritev, razstavo. Koroško-slovenski kulturni domovi so pogosto nastali iz adaptiranih hlevov in skednjev, po drugi svetovni vojni tudi s pomočjo jugoslovanskih mladinskih delovnih brigad (*Slovenski vestnik*, 14. 7. 1948). Le-te so pomagale v 1970ih pri gradnji kulturnega doma v Šentprimozu, kjer je bila razstava »... dolžnost do upora« (*mladje* 39) ob 25. obletnici Avstrijske državne pogodbe, ki je bila na ogled tudi v Kranju in v celovski galeriji Hildebrand. Obdobje *mladja* sovpada z delovanjem galerije Aula Slovenica (1975–1984), predmet polemike v *mladju* 25 (1977). S kratkim časovnim zamikom pa je ponujala svoje usluge za duh in telo vseh generacij kulturna taberna Pri Joklnu (1985–1990). Aulo in taberno je pogoltnila Zveza Bank. Kam pa gremo danes?

**Karl Vouk**, rojen 1958 v Celovcu. Diplomiral je 1986 na Akademiji likovnih umetnosti na Dunaju, mojstrski razred za arhitekturo pri profesorju Gustavu Peichlu. Področja delovanja: slikarstvo, fotografija, umetnost v javnem prostoru, film, risba. Vouk je pobudnik in koordinator mednarodnih razstav in projektov v Avstriji, Nemčiji in Sloveniji. Je član dunajskega Kunstvereina in Društva likovnih umetnikov Ljubljana. Živi in dela v Rinkolah pri Pliberku (info: [www.vouk.at](http://www.vouk.at)).



## **Kultur – wo ist dein Zuhause? Eine archäologische Digression zur Utopie *mladje***

Architekt Wolfgang Brunbauer (1944, Wien), Gestalter der Klubräume des KSSŠD in Wien (1971), präsentierte im *mladje* 22 (1976) das mit großer Geste für Klagenfurt geplante Projekt *Kulturni dom*, das ein „Epizentrum einer Minderheit“ werden sollte – es blieb bei der Vision. André Heller sagt: „Die wahren Abenteuer sind im Kopf / Und sind sie nicht im Kopf, dann sind sie nirgendwo!“ – doch die Kunst braucht einen Ort, wo sie vorgetragen, aufgeführt und gezeigt werden kann. Die kärntner-slowenischen Kulturstätten entwickelten sich oft aus adaptierten Ställen und Tennen. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden Kulturhäuser mit Hilfe jugoslawischer Jugend-Arbeitsbrigaden renoviert (*Slovenski vestnik*, 14. 7. 1948). Mit ihrer Hilfe wurde in den 1970/80er Jahren das Kulturzentrum St. Primus/Šentprimož gebaut, Schauplatz der *mladje*-Ausstellung „... Pflicht zum Widerstand“ (*mladje* 39) zum 25. Jahr des Österreichischen Staatsvertrags, die anschließend in Kranj und in der Klagenfurter Galerie Hildebrand gezeigt wurde. In die *mladje*-Ära fällt die Galerie Aula Slovenica (1975–1984), Gegenstand einer Polemik im *mladje* 25 (1977). Etwas zeitversetzt agierte das Kulturbeisl Bierjokl/Pri Joklnu (1985–1990) mit seinem reichhaltigen Angebot für Geist und Körper aller Generationen. Aula und Bierjokl wurden von der Zveza Bank verschlungen. Und wohin gehen wir heute?

**Karl Vouk**, geboren 1958 in Klagenfurt/Celovec. Diplom an der Akademie der bildenden Künste Wien, Meisterklasse für Architektur bei Professor Gustav Peichl (1986). Tätigkeitsbereiche: Malerei, Fotografie, Kunst im öffentlichen Raum, Film, Zeichnung. Vouk ist Initiator und Koordinator internationaler Ausstellungen und Projekte in Österreich, Deutschland und Slowenien. Mitglied im Wiener Kunstverein und im DLUL (Kunstverein Ljubljana). Vouk lebt und arbeitet in Rinkolach/Rinkole bei Bleiburg/Pliberk (Info: [www.vouk.at](http://www.vouk.at)).

## ***mladje in Most med leti 1964–1981***

Povezovanje Primorske s Koroško in iskanje priložnosti za sodelovanje in medmanjšinsko povezovanje je bil eden izmed ciljev revije *Most* od vsega začetka mojega bivanja na Dunaju. Vse življenje me je zaznamovala Koroška. Od vsega začetka mojega bivanja na Dunaju sem obiskoval kulturne prireditve Kluba koroških študentov *mladje*. Dogajanja mladjevcev so postala del mojega kulturnega udejstvovanja. Kot sourednik revije *Most* sem skrbel za občasno informiranje o mladjevcih, navezal sem tudi stike z več avtorji (F. Heer, C. Gatterer itd.). V sestavku se bom kritično soočil s članki, ki sem jih objavil v naslednjih številkah revije: št. 25/1970 *Sedem nihilizmov koroških študentov v Ljubljani*, v št. 31–32/1971 o *Demagoški izjavi kluba koroških študentov v Ljubljani*. Omenil bom tudi literarno-kritično razmišljanje Pavla Zdovca o *Mladjevski literaturi in reviji mladje v koroški družbi (Most, št. 45/1976)* ter komentar Andreja Moritscha o *Tisočletnici Koroške (O upravičenosti nekega praznovanja)*, št. 47–8/1976.

**Vladimir Vremec**, rojen 1937 v Cetinjah, danes Črna gora. V Trstu končal klasično gimnazijo s slovenskim jezikom. Študij agronomije na visoki šoli Hochschule für Bodenkultur na Dunaju 1956–1963, ki ji je prav tam in na Akademie für bildende Kunst, Meisterschule für Architektur sledila specializacija na področju vrtno arhitekture. Zaposlen med drugim na omenjeni visoki šoli (zasebni asistent docenta za oblikovanje zelenih površin), na dunajski mestni občini na oddelku za načrtovanje zelenih površin, na pokrajinskem kmetijskem nadzorništvu v Trstu kot podnačelnik in direktor oddelka za javno zelenje tržaške občine in kot gostujoči docent za parke in vrtove na Univerzi v Palermu. Od 1996 do upokojitve je opravljal poklic samostojnega krajinskega arhitekta. Kot upokojenec živi na Opčinah, kjer je bil do nedavnega predsednik vaške srenje oz. skupnih vaških površin. V tržaškem rožniku, ki ga je načrtoval in vodil izvedbo ter vzdrževanje do 2018 še vedno deluje kot prostovoljec in usmerja delo skupine prostovoljcev. Bil je odgovorni urednik revije *Most* in predsednik kulturnega združenja *Most*. Prejemnik odlikovanja vitez italijanske republike (1974) in nagrade Miflor 1998. Od leta 2019 je častni član italijanskega društva krajinskih arhitektov AIAPP. Avtor številnih člankov v *Mostu*, raziskovalnih člankov in soavtor v monografijah.

## ***mladje* (Jungholz) und *Most* (Brücke) zwischen 1964 und 1981**

Seit dem Beginn meines Lebens in Wien waren die Verbindungen zwischen dem Küstenland und Kärnten und die Suche nach einer Gelegenheit der Zusammenarbeit von Minderheiten eines der Ziele der Zeitschrift *Most*. Kärnten hat mich mein Leben lang gekennzeichnet. Seit meinem Verweilen in Wien besuchte ich die Kulturveranstaltungen des Klubs von Kärntner Studierenden *mladje*. Die Tätigkeit der *Mladje*-Schaffenden wurde zu einem Teil meiner Kulturtätigkeit. Als Mitredakteur der Zeitschrift *Most* (Brücke) sorgte ich für gelegentliche Informationen über *Mladje*-Schaffenden, ich trat in Kontakt mit mehreren Autoren (F. Heer, C. Gatterer usw.). In meinem Beitrag werde ich einen kritischen Bezug zu jenen Artikeln nehmen, die in den folgenden Nummern der Zeitschrift veröffentlicht wurden: in der Nr. 25/1970 *Sedem nihilizmov koroških študentov v Ljubljani* (Sieben Nihilismen der Kärntner Studierenden in Ljubljana) und in der Nr. 31–32/1971 *Demagoška izjava kluba koroških študentov v Ljubljani* (Demagogische Stellungnahme des Klubs der Kärntner Studierenden in Ljubljana). Ich werde auch die literatur-kritischen Überlegungen von Pavel Zdovc über *Mladjevska literatura in revija mladje v koroški družbi* (Die Literatur von *mladje* und die Zeitschrift *mladje* in der Kärntner Gesellschaft) in *Most*, Nr. 45/1976 erwähnen wie auch den Kommentar von Andreas Moritsch über *Tisočletnica Koroške (O upravičenosti nekega praznovanja, Tausend Jahre von Kärnten. Zur Berechtigung einer Feier)*, Nr. 47–8/1976.

**Vladimir Vremec**, geboren 1937 in Cetinje, heute Montenegro. In Triest schloss er das klassische Gymnasium mit Slowenisch als Unterrichtssprache ab. Studium der Agronomie an der Hochschule für Bodenkultur Wien 1956–1963, wo er sich auf dem Gebiet der Gartenkultur und an der Akademie für bildende Kunst spezialisierte. Er war als Privatassistent an der Lehrkanzel für Grünraumgestaltung tätig, in der Gemeinde Wien wirkte er im Jahr 1967 in der Sektion Grünflächenplanung und beim regionalen Landwirtschaftsförderungsdienst in Triest. Er war in den Jahren 1987–89 als Gastprofessor für Parks und Gärten an der Universität Palermo tätig. Von 1996 bis zur Pensionierung wirkte er als selbständiger Landschaftsarchitekt. Als Rentner lebt er in Opicina/Opčine/Optschinach (Italien), wo er bis vor kurzem Präsident der Dorfgemeinde bzw. der gemeinsamen Wiesen und Waldflächen war. In dem von ihm geplanten Triester Rosarium wirkt er immer noch als Freiwilliger mit und beaufsichtigt die Arbeit von Freiwilligen. Er war verantwortlicher Redakteur der Zeitschrift *Most* (Brücke) und Präsident der Kulturvereinigung *Most*. Er erhielt 1974 die Auszeichnung „Ritter der Italienischen Republik“ und 1998 den Miflor-Preis für die Verwandlung der Villa Engelmann in einen Volksgarten. Seit 2019 Ehrenmitglied des italienischen Vereins von Landschaftsarchitekten AIAPP. Autor von zahlreichen Artikeln im *Most*, des weiteren von inhaltlich verschiedenen Fachartikeln und Mitautor von Monographien.

-----  
mladje  
KOROŠKA KULTURNA REVIJA / 1960 – 1981/  
Program in povzetki

Uredila:  
Mira Miladinović Zalaznik

Prelom in oblikovanje:  
Žiga Stopar

Založil in izdal:  
Inštitut Nove revije, zavod za humanistiko,  
Vodovodna cesta 101, 1000 Ljubljana

Tisk:  
DEMAT d. o. o.

Leto izida:  
2024

-----

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

050(436.5=163.6):82(082)

LIPUŠEVO mladje 1960-1981 (simpozij) (2024 ; Dunaj)

Lipuševo mladje 1960-1981 : Koroška kulturna revija : program in povzetki : znanstveni simpozij, 15.-16. novembra 2024, Dunaj, Hotel Regina, Rooseveltplatz 15 / [uredila Mira Miladinović Zalaznik]. - Ljubljana : Inštitut Nove revije, zavod za humanistiko, 2024

ISBN 978-961-7014-44-0  
COBISS.SI-ID 212135939